

# ПОЧЕМУ РУССКИЙ ЯЗЫК ДО КИЕВА ДОВЕДЁТ

В апреле — ноябре 2023 года в Ростове-на-Дону в Южном окружном военном суде состоялся процесс над старшиной 501-го батальона морской пехоты Вооружённых сил Украины пулемётчиком Антоном Чередником. Этот морпех из ВСУ был захвачен в плен в Мариуполе, где и совершил преступление. Суть вот в чём.

В марте 2022 года, когда город был ещё в руках украинских силовиков, старшина Чередник находился в патруле. Этому патрулю повстречались двое гражданских мужчин (на суде в Ростове озвучили их фамилии — Поцелуев и Пискунов). Подозревая этих безоружных несчастных мужиков в симпатиях к наступающим российским войскам и вообще к Русскому Миру, укропулемётчик приказал им раздеться догола, потом положил на землю лицом вниз. Не найдя характерных "про-русских" татуировок, а также синяков на плечах от частого общения с прикладом, потёртостей на теле от амуниции и тому подобных "вражеских" признаков, морпех не успокоился. Он потребовал от Пискунова произнести ключевое для Чередника проверочное украинское слово — "паланиця". Пискунов, как почти все русские люди, ответил неправильно: сказал "паланица", то есть с буквой "и" после "н" и буквой "а" в конце вместо "я". Чередник всадил в него две пули.

Сам этот укроморпех родом из Кривого Рога, что в Днепропетровской области. То есть он земляк киевского лидера Зеленского, который только на второй год своего президентства еле-еле освоил украинский язык. Ведь Кривой Рог всегда был русскоязычным городом. И вообще, по-украински в том регионе говорили только в сёлах, да и то на суржики — смеси русских и украинских слов.



## ВОЙНА РОЖДАЕТ ЯЗЫК?

В своё время я с интересом прослушал лекцию доктора исторических наук Натальи Басовской о Столетней войне между Англией и Францией (лекция есть в интернете, сама же Басовская, к сожалению, ушла в мир иной в 2019 году). Интерес мой заключался в том, что изменения государственного языка в Британии невольно напомнили об украинских страстях из-за "мовы". Хотя лекция была не об этом, а о крушении эпохи рыцарства.

Вообще, в России мало кто знает, что в Англии более трёхсот лет государственным языком являлся так называемый англо-нормандский, а вернее (и по сути) французский язык. Такой статус он получил, естественно, после завоевания Британии нормандцами, то есть выходцами из северных земель нынешней Франции.

Предводитель нормандцев Вильгельм — он же Вильгельм Рыжий, он же Вильгельм Бастард (незаконнорождённый) — после битвы при Гастингсе (1066 г.), где разгромил британцев, получил ещё одно прозвище — Вильгельм Завоеватель. Перебив почти всю англосаксонскую аристократию, нормандский герцог стал королём Англии. И французский язык стал официальным языком новой монархии.

Правда, были на острове ещё языки: латынь — в монастырях и храмах, а также множество диалектов в разных местностях страны, где выходцы из одной деревни могли совсем не понимать соседей из другой. Поэтому историки придумали такое понятие, как среднеанглийский язык. Дескать, он помогал крестьянам более-менее договариваться между собой на рынках и ярмарках.

Это, кстати, очень похоже на ситуацию у наших соседей — украинцев. Там тоже до недавнего времени речь гуляла была непонятна полтавчанину, речь галичина была шифром для одеситов, а мешанина иноземных слов у зарплатца или буковина (из Черновицкой области) не имела ничего общего с речью жителей Волыни.

Лично я, когда учился в украинской школе, на уроках "правильного" украинского языка и такой же литературы постоянно задавался вопросом: кто же именно говорит на такой "мове", кроме учителей?..

В любом случае, выйдя из школы, мы все (и юные, и старые) говорили по-польски. А на соседней Львовщине говорили по-галицки. Моя бабушка пиджак называла по-польски — "марынарка", а жилетку — "станик", а сарай — "клубня". А на соседней Львовщине сарай называли "шопя". В официальном "средне-украинском" (по аналогии со среднеанглийским) таких слов не было. И ещё наше одно характерное слово — "люзно". По-русски это "свободно", а "по-среднеукраински" — "вільно". Ничего общего. Хотя да — есть и "вода", и "голова", и "рука", и "молоко"... В общем, более-менее друг друга понимали.

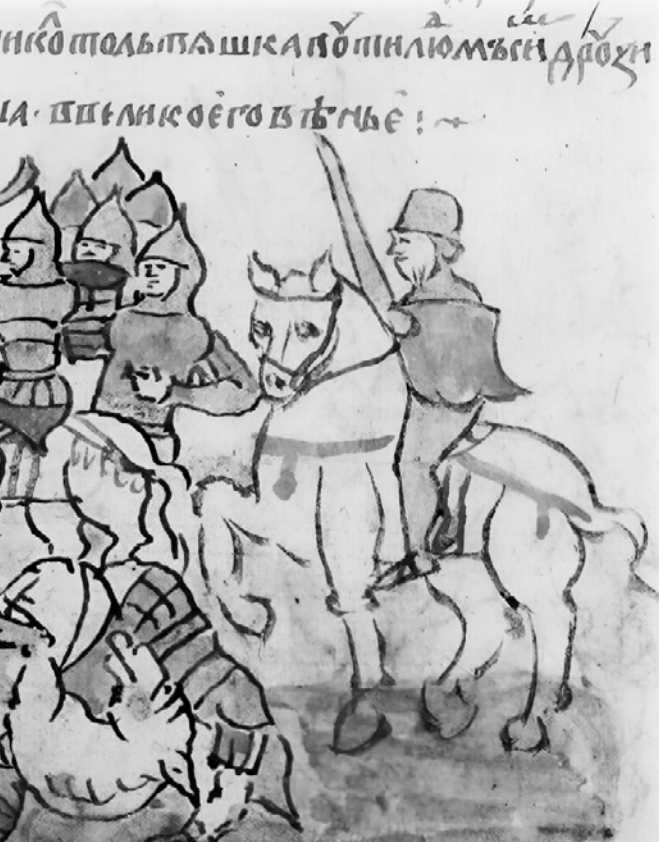
Так и англичане в Средние века. Были у них какие-то свои "вода", "молоко" и "голова" с "руками". Но, как и на Украине вплоть до прихода Советской власти, каждый уезд "балкал" по-своему. Именно болшевики внедрили вот этот "среднеукраинский" язык в культурологический официоз. До них даже газеты львовских националистов печатались по-русски.

Я бывал там не раз: у меня бывшая жена из Днепропетровска. А её бабушка с дедушкой жили в селе неподалёку, и я туда несколько раз ездил. Старики просто в чистом виде общались по-русски, невзирая на привычное наше понимание, будто всякое село в "незалежной" — оплот украинства.

Впрочем, по-всякому там люди говорят. Вот одна из иллюстраций. Русская фраза "в этом году" в Центральной Приднепровской Украине (на Полтавщине, Черкасщине, Днепропетровщине и т. п.) во многих сёлах звучала бы так: "у сім годі". Хотя на официальном государственном языке следовало бы говорить: "у цьому році". Почувствовали разницу?

Видимо, старшина Чередник чётко усвоил уроки украинского в 169-м учебном центре Сухопутных войск "Десна", что в Черниговской области. И выяснил, что действительно для русских людей некоторые украинские слова труднопонимосимы. В их числе и "паланиця". К слову, это хлеб округлой формы.

Кроналисты давно поняли, что язык — это маркер войны, да и любого другого противостояния, он чётко определяет, кто свой, а кто чужой. Нацистская элита на Украине вообще сделала из подобного языкового теста культ. Например, в августе 2024 года "просроченный президент" (как его стали называть после отмены выборов на Украине) Зеленский объявил о создании орудия-оружия, то есть беспилотника самолётного типа, под названием... "Паланиця". И конечно, все российские средства массовой информации откликнулись на данную новость и написали это слово по-русски — "паланица". Хорошо, что не могут до наших журналистов добраться с Украины Антони Чередники.



Тут, правда, следует отметить могучую роль спецслужб Австро-Венгрии, особенно в годы Первой мировой войны. Они сумели отделить русинов от русских, а украинцев — от русинов. И преуспели на этом поприще разделов.

Например, классик западноукраинской литературы Иван Франко в конце XIX века в своём дневнике возмущался: "Меня кровно образили (оскорбили). — Авт.), обозвали украинцем, ведь все знают, что я — русин". Но это другая история. Вернись к Англии и аналогии с нынешней Украиной.

Говорившие 330 лет по-французски английские аристократы заговорили, наконец, по-английски. Британский король Генрих IV Болингброк впервые в истории (после нормандского завоевания) произнёс тронную речь по-английски. Это случилось в 1399 году. На ту пору уже более 60 лет шла так называемая Столетняя война. В историческом смысле 1399 год — дата не такая уж и древняя. Это уже почти осязаемая нами история.

Теперь ещё факт: первая книга на английском была напечатана всего-навсего в 1474 году (и то в Германии) Уильямом Кестомом. А до начала XV века на английском даже рукописных книг не было. При этом на Руси рукописных книг в ту пору были сотни. А за пять веков до Кестона русские на своём языке с помощью бересты любовными записками уже перекидывались.

К слову, именно Кестон чуть позже издал сочинение Томаса Мэлори "Смерть короля Артура", породив до сих пор живущие легенды о рыцарях Крутого стола. Опять же, подчеркну: совсем рядом с нами стартовал язык, завоевавший ныне почти весь мир. Космическая скорость, учитывая тысячелетнюю пыль на ленивых черепашках спящих веков.

В скромных масштабах Украины тамошняя националистическая элита тоже совершила нечто подобное, заставив за 30 лет почти полностью говорившие на русском городе, университеты и прессу перейти на "мову". И даже в сёлах "среднеукраинский" стал побеждать местные диалекты.

Любопытно, что британцы со своим новым английским так бурно стартовали не в первый раз. Мало кто знает, что именно англо-нормандский (французский) язык был языком межнационального общения не только в Европе Средних веков, но даже на Ближнем Востоке. Именно в эпоху Крестовых походов и евровысиди между собой, и их противники мусульмане общались на "лингва франка" (языке франков). Турецкие и арабские купцы так называли язык Ричарда Львиное Сердце и его соратников.

Ныне "лингва франка" — современный английский. Мы его почти во всех школах учим. Правда, никак толком не выучим. И всё же уникальным в истории случай, чтобы жители одной страны дважды дали миру "лингва франка", при этом заметно отличающиеся.

Если верить доктору исторических наук Наталье Басовской, то Столетняя война являет собой закат эпохи рыцарства и рождение наций. До этой войны не было, по большому счёту, ни французов, ни англичан. Были соседи, вассалы, горюжане и крестьяне (налогооблагаемая база). Общность людей определялась зависимостью от того или иного герцога.

Мало кто воспринимал сообщество людей по разные стороны Ла-Манша как разные народы. Просто подданные одной или

историком, кандидатом исторических наук Юрием Васильевичем ЕМЕЛЬЯНОВЫМ.  
Цикл лекций: Американская империя  
Начало в 13:00.

1 ноября (пятница) в "День-центре" состоится встреча с ведущим российским военным аналитиком и экспертом, доктором военных наук Константином Валентиновичем СИВКОВЫМ.  
Цикл встреч: Актуальные события  
Военный аналитик ответит на вопросы наших зрителей

3 ноября (воскресенье) в "День-центре" состоится встреча с российским историком, вирусологом,

Это значит вот что: чтобы радиоперехваты наших переговоров не смог расшифровать противник, бойцы, владеющие национальным языком, распределялись по разным штабам и подразделениям и состояли при командирах в качестве эдаких помощников по связи. То есть "режим Б" — это просто-напросто конкретный боец-"национал" для озвучки и передачи команд от начальства подчинённым и обратно.

И ещё важный нюанс. В Сибири немало народностей со своими самобытными языками и наречиями. Соответственно, и "режимов Б" несколько. Так что у нашего командования широкий лингвистический манёвр для запугивания врага. Такая вот военная хитрость для противодействия украинской РЭБ и прослушке российских разговоров в эфире.

Метод, кстати, не нов. Известен со времён Второй мировой войны. В частности, американцы широко применяли нечто подобное в противоборстве с японской разведкой и её знатками английского на радиоперехвате. Штабцы задешифовали для обмана врага язык индейцев племени навахо. Те стали связистами-шифровальщиками. И японцы их языка не знали. Впрочем, что немало важно на войне, не знали языка своих доморожденных индейцев и сами солдаты армии США. А значит, даже если они попадали в японский плен, то сдать врагу "шифр" не могли даже под пытками. Только пленение непосредственного носителя языка — индейца племени навахо — могло помочь императорской армии расшифровать переговоры американцев. Неудивительно поэтому, что к каждому индейцу-шифровальщику был приставлен личный охранник (а то и два телохранителя), которые в случае опасности попадания в плен своего подопечного обязаны были его ликвидировать. Сами индейцы, конечно, об этом не знали, но догадывались. Впрочем, эти японо-индейско-американские страсти обиходисты благодаря голливудскому фильму "Говорящие с ветром".

Однако если с американско-японской войной 1941–1945 годов и языком навахо всё более-менее ясно, то почти не известен широкой публике тот факт, что впервые индейские языки армия США использовала ещё в Первую мировую, в битве на Сомме. Там шифровальщики стали использовать язык племени чероки. Германская армия стала стабильно отступать, не сумев расшифровать телефонные и радиопереговоры британцев и американцев на неведомом языке. А в 1942-м 27 индейцев племени фокс "спрятали" от немцев и итальянцев все переговоры союзников в Северной Африке. Ну и, конечно, не забыты были также знаменитые воинственные команчи. Полтора десятка команчей шифровали подготовку и высадку англо-американцев в Нормандии в 1944-м.

Что касается нашего отечественного опыта, то лично я помню, как в Афганистане почти у каждого командира был помощник из числа солдат-таджиков. Их национальный язык чрезвычайно близок к языку многих афганских племён. Это иранская группа индоевропейской семьи языков. Языки, на которых говорят во всём северном и западном Афганистане, являются восточной разновидностью персидского языка. Говорят на них и в Таджикистане.

Короче говоря, в Советской армии были свои "индейцы" (в хорошем смысле слова). По крайней мере, на ту пору. Это помогало и в радиоперехватах, и при допросе пленных, и при налаживании добрых отношений с местными-соседями. В общем, свой "режим Т".

## АНДРОПОВ И "МУМУ"

Интересную историю рассказала однажды Татьяна Аркадьевна Смолянская (царствие ей небесное!) — в своё время старшей сотрудницей толстого литературного журнала "Дружба народов", автором и даже лауреатом которого я являлся. Мне казалось, что она знает всех знаменитостей страны.

Помню, в одной из моих повестей было упомянуто, что жена Александра Твардовского страшно ругалась, когда заставляла своего великого супруга за выживкой в редакции "Нового мира".

— Галия никогда не ругалась и вообще не повышала голос, а тем более при редакционной публике, — со спокойным аристократизмом выдала мне Татьяна Аркадьевна, и я исправил рукопись.

Неудивительно, что рассказ про Юрия Владимировича Андропова (одного из руководителей СССР) из уст Татьяны Аркадьевны прозвучал вполне естественно и достоверно. Суть истории такова.

В конце 1930-х она работала корреспондентом "Комсомольской правды" в Карело-Финской ССР. Была такая союзная республика в то время. Если бы не проклинаемый за Крым Н.С. Хрущёв, то мы сейчас имели бы на шее у России государство Карелия, союзное с Финляндией (со всеми вытекающими отсюда последствиями). Это по настоянию Хрущёва у северной республики отобрали "союзный" статус.

Но во времена так называемой войны с беофининнами Карело-Финская ССР уже существовала. И главным комсомольцем там являлся известный ныне Юрий Андропов. У Смолянской сложились с ним очень хорошие рабочие отношения. В том числе во время войны с Финляндией в 1939–1940 годах.

Несколько раз бывала постор "Комсомолки" в штабе Андропова, который, как оказалось, занимался не столько агитками, призывами и выдачей членских билетов, сколько секретной оперативной работой. Уже в то время Юрий Владимирович проявил свои таланты будущего знатока нюансов спецслужбы. Прежде всего — политический разведки.

Татьяна Аркадьевна в один из визитов в комсомольский штаб увидела на столе Андропова книгу И.С. Тургенева "Муму". Но в первый раз внимание на неё не обратила. А во второй раз, спустя время, заглянула внутрь: книга была до-революционного (до 1917 года) издания,

публицистом, энциклопедически образованным человеком Фёдором Викторовичем ЛИСИЦЫНЫМ.  
Тема: Ошибки социальной справедливости  
Начало в 13:00.

3 ноября (воскресенье) в "День-центре" состоится встреча с руководителем гражданско-патриотической секции Московского отделения Российского военно-исторического общества Сергеем Васильевичем СОПЕЛЕВЫМ.  
Тема: Ценности и смыслы — как они управляют нашим мировоззрением и поведением

публицистом, энциклопедически образованным человеком Фёдором Викторовичем ЛИСИЦЫНЫМ.

со всеми характерными для той поры ятиями и ихизмами. — Что это у тебя? — спросила Смолянская. — Это для шифровки, — признался Андропов, целиком доверяя приятельнице. — У агента на финской стороне — такая же...

Из объяснений карело-финского комсомольского вожака Татьяна Аркадьевна поняла, насколько важен был для контакта с вражеской стороной язык Российской империи, за пользование которым в те годы можно было и крупные неприятности слопотать. Но не в данном случае.

В домашней библиотечке какого-нибудь гражданина новообразованной страны Суоми (Финляндия) вполне естественно могли остаться книги на бывшем государственном языке распавшейся империи. Ведь после 1918 года прошло всего 20 лет (правда, похоже на постсоветские времена?), и пришедшие, например, с обывком финские спецслужбы, раскрыв "Муму", увидели бы "царский" шрифт, а не советский реформированный язык. Короче говоря, при помощи тургеневской книги со старорежимным текстом Андропов вёл кодированную переписку с агентом на "чужом берегу". Вот такой языковой нюанс.

К слову, в 1947 году в Петрозаводске вышла книга Т.А. Смолянской о комсомольцах союзной республики. Однако истории с шифро-книгой "Муму" там не было.

## ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

В конце июля 2024 года на Украину прибыла первая партия американских самолётов F-16. Эти многофункциональные истребители командование НАТО давно обещало Киеву, но мешал языковой барьер. Сами натовцы летать в зоне военной спецоперации опасались, поэтому готовили к работе на F-16 украинских пилотов. Но те не знали английского, а тем более технического английского. Вот и тормозилось дело.

Пока бандеровских лётчиков учили языку, пока познакомили с приборами в кабине пилота, пока те усвоили все обозначения, сокращения и аббревиатуры в техническом паспорте и на физеляже, пока... В общем, много воды утекло, пока формула "моя твоя не понимать" потеряла актуальность во взаимоотношениях натовских вооруженцев из BBC и украинских лётчиков. В итоге на решение чисто языковой проблемы ушёл год.

Во время Великой Отечественной войны, когда по ленд-лизу американцы и англичане поставляли нам самолёты, обучение шло гораздо быстрее. Правда, и техника в те времена была попроче (если не сказать примитивнее).

Мой приятель Толя Боровков, бывший корреспондент газеты "Красная звезда" по Южному военному округу, частенько пересказывал мне воспоминания своего отца — отважного лётчика и Героя Советского Союза Виктора Дмитриевича Боровкова. Этот мужественный русский пилот отличился "на северах" — перелетал американские самолёты с Аляски через Сибирь в европейскую часть страны, чтобы было чем немцев бить. Операция называлась "Алсиб" (Аляска — Сибирь).

Так вот, Боровков-старший вспоминал, что при приёме-передаче (но особенно при освоении заокеанских летательных аппаратов) невозможно было обойтись без техников-переводчиков. Была такая специализация в ту пору в Красной армии. А звание "военный переводчик", кстати, было установлено в РККА задолго до войны, ещё в мае 1929 года. Эти техники-переводчики всю документацию на самолёты на русский переложили, да ещё и упростили формулировки, чтобы понятнее было нашим лётчикам, которые сели за штурвал после трёхмесячных курсов. В общем, без помощи переводчиков-технарей Виктор Дмитриевич Боровков никакую "Аэрокобру" в воздух бы не поднял. А так благодаря ему одна из машин, переправленных с Аляски в Сибирь (и далее — на фронт), досталась пилоту Александру Покрышкину. И тот на ней несколько десятков вражеских самолётов завалил.

Естественно, нынешние американские самолёты, в том числе F-16, не чета "Аэрокобре" Покрышкина. Украинским переводчикам-технарям приходится труднее при составлении документации "на мове". Впрочем, не исключено, что переводы шли на русском. Ведь основное авиационное училище Вооружённых сил Украины базировалось в Харькове, а Харьков, как известно, испокон веков был русским (точнее, русскоязычным) городом. И преподаватели, и абсолютное большинство курсантов общались и учились на русском. По крайней мере, так продолжалось очень долго.

Но вернуться к фронтовому опыту. Боровков-старший рассказывал, что наши переводчики на русский переводили только тексты и основные инструкции по эксплуатации машин и их агрегатов. На панель приборов в кабине пилота бумажки с кириллической возле датчиков не клеили. Лётчики всё прекрасно понимали и без таких подсказок, поскольку аппаратура была, как уже упоминалось, примитивной: датчик топлива, скорость, высьтомер... Это было лётунам настолько же понятно, как и нашим автолюбителям, севшим за руль импортных машин, будь они хоть с Дальнего Востока, хоть с атлантического Запада.

Естественно, нынешние американские самолёты, в том числе F-16, не чета "Аэрокобре" Покрышкина. Украинским переводчикам-технарям приходится труднее при составлении документации "на мове". Впрочем, не исключено, что переводы шли на русском. Ведь основное авиационное училище Вооружённых сил Украины базировалось в Харькове, а Харьков, как известно, испокон веков был русским (точнее, русскоязычным) городом. И преподаватели, и абсолютное большинство курсантов общались и учились на русском. По крайней мере, так продолжалось очень долго.

Но вернуться к фронтовому опыту. Боровков-старший рассказывал, что наши переводчики на русский переводили только тексты и основные инструкции по эксплуатации машин и их агрегатов. На панель приборов в кабине пилота бумажки с кириллической возле датчиков не клеили. Лётчики всё прекрасно понимали и без таких подсказок, поскольку аппаратура была, как уже упоминалось, примитивной: датчик топлива, скорость, высьтомер... Это было лётунам настолько же понятно, как и нашим автолюбителям, севшим за руль импортных машин, будь они хоть с Дальнего Востока, хоть с атлантического Запада.

Кстати, заслуживая внимания вдруг появившийся Музей языков мира в Крыму, в поселке Зеленогорье. Создали его супруги из Ростова-на-Дону. Глава семьи — бывший дипломат, сотрудник нескольких наших посольств в странах Юго-Восточной Азии. На многих языках, по выражению Саввы Игнатьича из фильма "Покровские ворота", — "как птица поёт". Но главное — посетители могут в музее не только чужую письменность увидеть (от узелков и расписанных камней до китайской печатной машины), но также иноземную речь услышать. Причём и живую, и "мёртвую". Правда, с разноречным врагом на Украине общаться это не поможет, зато научит свой язык любить и беречь.

Увы, у меня в этом смысле особая позиция. Я родился, крестился и учился на Западной Украине. Вплоть до поступления в военное училище все мои документы — на украинском. Я оканчивал украинскую школу, где физика, химия, биология и т. п. были на "мове". Но после Майдана 2014 года, когда слышу официальный так называемый украинский язык — раздражаюсь.

Сергей ТЮТОННИК, полковник запаса

Иллюстрация: миниатора из Радзивилловской летописи. Конец XV века

1 ноября (пятница) в "День-центре" состоится встреча с советским и российским писателем,

публицистом, энциклопедически образованным человеком Фёдором Викторовичем ЛИСИЦЫНЫМ.